

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
“КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО”
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету лінгвістики

_____ Наталія САЄНКО

«24» листопада 2021 р.

ЗВІТ

**про наукову роботу кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови
факультету лінгвістики у 2021 році**

**Узагальнена інформація
про наукову діяльність кафедри теорії, практики та перекладу
німецької мови за 2021 р.**

Науково-педагогічні кадри

№	Науково-педагогічні кадри	Кількість
1. 1	Чисельність штатних науково-педагогічних працівників всього	19
	з них: докторів наук	1
	кандидатів наук (PhD)	13
1. 2	Чисельність штатних працівників, які виконують НДДКР всього	
	з них: докторів наук	
	кандидатів наук (PhD)	
1. 3	Чисельність штатних НПП, які працюють в експертних радах МОН України	

Наукова діяльність кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови є цілісною системою дослідницької роботи викладачів, спрямованою на всебічне вивчення таких різноаспектних питань сучасної лінгвістики, перекладознавства та методики викладання іноземних мов:

- комунікативно-когнітивний, культурологічний, прагматичний, енергетичний, еколінгвістичний та перекладознавчий аспекти дослідження мовних одиниць у різножанрових дискурсах;
- лінгвоконтрастивні дослідження особливостей функціонування мовних одиниць фонетичної, лексичної та синтаксичної систем німецької та української мов;
- взаємодія лінгвальних і позалінгвальних характеристик усного мовлення;
- психолінгвістичні аспекти вивчення текстів різних жанрів;
- історія та теорія перекладу;
- особливості перекладу науково-технічної літератури;
- соціолінгвістичні та прагматичні аспекти перекладу й інтерпретації текстів різних жанрів;
- дискурсологія та міжкультурна комунікація;
- когнітивно-прагматичні та мультимодальні характеристики комунікації;
- корпусна лінгвістика у наукових дослідженнях;
- педагогіка і психологія вищої школи;
- методика викладання іноземних мов професійного спрямування та перекладу у технічній вищій школі.

Крім того, одним із пріоритетних напрямів роботи кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови факультету лінгвістики у 2021 р. було забезпечення багатоступеневої освіти за сучасними та актуальними освітньо-професійними й освітньо-науковими програмами, які адаптовані до потреб здобувачів вищої освіти та вимог ринку праці. Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови вибудовує освітній процес на принципі студентоцентризму та відповідній культурі відносин «викладач – студент», зорієнтованій на формування професійних компетентностей студентів,

створення умов для їхньої творчої самореалізації, наукового пошуку, міжнародного співробітництва і мобільності. Науково-практична діяльність кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови факультету лінгвістики базується на Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти.

НАУКОВА ДІЯЛЬНІСТЬ ФАКУЛЬТЕТУ ЛІНГВІСТИКИ ЗА 2021 р.

1. Підготовка наукових кадрів та інтеграція наукової роботи з освітнім процесом.

Кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови проводиться підготовка бакалаврів та магістрів з галузі знань 03 «Гуманітарні науки», за спеціальністю 035 «Філологія» (німецька мова)».

Упродовж звітнього періоду НПП кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови підготовлено на денному відділенні **5 магістрів**.

Підготовка аспірантів здійснюється за спеціальністю 35 «Філологія».

1.1 Підготовка кандидатів та докторів наук

Кількість захищених кандидатських дисертацій (PhD)	-
Кількість захищених докторських дисертацій	-
Кількість випускників магістратури (проф)	5
Кількість випускників магістратури (наук)	-

В аспірантурі КПІ ім. Ігоря Сікорського навчається 2 здобувачі вищої освіти PhD (*К.А. Надточій, Т.В. Вераксих*).

Фахівці факультету є науковими керівниками і виступають опонентами на захистах дисертаційних досліджень. Так, науково-педагогічні працівники кафедри доц. Лазебна О.А., проф. Іваненко С.М, проф. Федоренко С.В. є науковими керівниками аспірантів та здобувачів.

На захистах дисертацій опонують проф. Іваненко С.М, проф. Литовченко І.М., доц. Олійник Л.В., доц. Беззубова О.О.

Професор Литовченко І.М. здійснює роботу у якості члена спеціалізованої Вченої ради (спеціальність: 011 «Освітні, педагогічні науки») у Сумському державному педагогічному університеті імені А.С. Макаренка, Уманському державному педагогічному університеті імені Павла Тичини; виконує функції головного редактора/члена редакційної колегії наукового видання, включеного до переліку наукових фахових видань України, або іноземного рецензованого наукового видання: Науковий журнал «Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології», Науковий журнал «Обрії друкарства», Науковий журнал «Новітня освіта».

Професор Іваненко С.М. є заступником голови Спеціалізованої вченої ради Д 26.053.26 (10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство; 10.02.21 – структурна, прикладна та математична лінгвістика) у Національному педагогічному університеті імені М. П. Драгоманова; членом Спеціалізованої вченої ради К 17.051.02. у Запорізькому національному університеті (10.02.04 – германські мови). Є Головою комісії з німецької мови на Всеукраїнському конкурсі наукових робіт школярів, членів Малої академії наук; відповідальною за проведення Тест-ДаФ (за Договором між НПУ імені М.П. Драгоманова як Центру Тест-ДаФ у межах співпраці з ТестДаФ-Інститутом м. Бохум

(Німеччина); є *президентом* ГО «Європейська освіта і наука в Україні» та *віце-президентом* Української спілки германістів вищої школи.

Доцент *Лазебна О.А.* є *гарантом* освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька», перший рівень вищої освіти (бакалаврський) за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки»; *членкинею* Науково-методичної комісії КПІ ім. Ігоря Сікорського зі спеціальності 035 «Філологія»; була *головою* Екзаменаційної комісії з проведення кваліфікаційних іспитів з фахового перекладу (німецька мова) Інституту міжнародних відносин КНУ імені Тараса Шевченка, освітній рівень Бакалавр, спеціальність 030206 «Міжнародний бізнес», *головою* Екзаменаційної комісії з проведення кваліфікаційних іспитів з фахового перекладу (німецька мова) Інституту міжнародних відносин КНУ імені Тараса Шевченка, освітній рівень Бакалавр, спеціальність 060302 «Міжнародні економічні відносини», *головою* Екзаменаційної комісії з проведення кваліфікаційних іспитів з фахового перекладу (німецька мова) Інституту міжнародних відносин КНУ імені Тараса Шевченка, освітній рівень Бакалавр, спеціальність 293 «Міжнародне право», *головою* Екзаменаційної комісії з проведення кваліфікаційних іспитів з фахового перекладу (німецька мова) Інституту міжнародних відносин КНУ імені Тараса Шевченка, освітній рівень Магістр, спеціальність 060302 «Міжнародні економічні відносини»; *головою* Екзаменаційної комісії з проведення кваліфікаційних іспитів з фахового перекладу (німецька мова) Інституту міжнародних відносин КНУ імені Тараса Шевченка, освітній рівень Магістр, спеціальність 293 «Міжнародне право»; була *головою* Екзаменаційної комісії із захисту магістерських робіт студентами денної та заочної форми навчання Навчально-наукового інституту філології та журналістики зі спеціальності 035.03 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» (німецька мова), ТНУ імені В.І. Вернадського.

Доцент *Олійник Л.В.* є *членкинею* робочої групи з розроблення ОНП «Германські й романські мови та літератури (переклад включно)» третього рівня вищої освіти (доктор філософії PhD) за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки»; *рецензентом* ОПП «Англійська мова: переклад в бізнес-комунікаціях» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» Київського національного університету технологій і дизайну.

Доцент *Котвицька В.А.* є *членкинею* групи забезпечення спеціальності 035 «Філологія» у сфері вищої освіти; *членкинею* Експертної ради з навчально-методичних видань випускових кафедр ФЛ. Протягом звітнього періоду доцент Котвицька В.А. рецензувала видання навчального призначення: 1. Навчальний посібник «Термінознавство: Навчально-методичний комплекс дисципліни» для студ. спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Укладач: Карачун Ю.Г. КПІ ім. Ігоря Сікорського; 2. Навчальний посібник «Латинська мова в медичній та юридичній галузях: Навчально-методичний комплекс дисципліни» для студ. спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та

літератури (переклад включно), перша – англійська». Укладачі: Баклаженко Ю.В., Борбенчук І.М. КПІ ім. Ігоря Сікорського; здійснювала експертизу наукового монографічного видання «Методологические основы когнитивных лингвоэнергетических исследований». Автори: Калита А.А., Клименюк О.В. КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Доценти *Дзикович О.В., Туришева О.О.*, старший викладач *Гаман І.А.* були членами предметної комісії та членами журі на Фінальному етапі Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів-членів Малої академії наук України (наказ про реєстрацію МАН України № 146 від 08.02.2021 р.).

Доценти *Лазебна О.А., Дзикович О.В., Туришева О.О.* є рецензентами міжнародного видання «Advanced Linguistics», що підтримує політику відкритого доступу до наукових публікацій; видання розміщується в міжнародних наукометричних базах даних, зокрема Index Copernicus.

Доцент *Дзикович О.В.* є членкинею групи забезпечення спеціальності 035 «Філологія» у сфері вищої освіти.

Доцент *Туришева О.О.* є гарантом освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька», другий (магістерський) рівень вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки»; членкинею Науково-методичної комісії КПІ ім. Ігоря Сікорського зі спеціальності 035 «Філологія»; керівницею студентського гуртка «Grammatik der deutschen Gegenwartssprache» соціогуманітарного спрямування (наказ № 1/189 від 27.05.2020 р.).

Доценти *Лазебна О.А., Котвицька В.А.* є членами Всеукраїнської спілки викладачів перекладу (UTTU).

Доценти *Дзикович О.В., Туришева О.О., Моїсєєва Н.О.*, старші викладачі *Гаман І.А., Чайковська О.Ю.* є членами Асоціації українських германістів (UDGV).

Доценти *Беззубова О.О., Баклан І.М., Олійник Л.В.*, старші викладачі *Білицька В.М., Башук Н.П., Труцуненко І.І., Чепурна З.В., Павловська Л.І., Дабагян І.М.* є членами Української спілки германістів вищої школи (УСГВШ).

НПП кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови дають відгуки на автореферати дисертацій (професор *Іваненко С.М.*, професор *Литовченко І.М.*, доцент *Олійник Л.В.*).

Професори кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ виконують обов'язки заступників головних редакторів, членів редакційних колегій наукових видань, включених до переліку наукових фахових видань України, міжнародних рецензованих наукових видань.

№	ПІБ	Назва видання	Функціональні обов'язки (головний редактор/член редколегії)
---	-----	---------------	---

1.	Литовченко І.М.	«Advanced Education» - міжнародне рецензоване видання, що індексується у Web of Science та ін. БД. Засновник: КПІ ім. Ігоря Сікорського	<i>членкиня</i> редакційної колегії
		Науковий журнал «Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології»	<i>членкиня</i> редакційної колегії
		Науковий журнал «Обрії друкарства»	<i>членкиня</i> редакційної колегії
2.	Вітченко А.О.	«Військова освіта» - збірник наукових праць, включений до Переліку наукових фахових видань України з педагогіки (Наказ МОН України від 02.06.2020 р. №886). Засновник і видавець: Національний університет оборони України імені Івана Черняхівського	<i>член</i> редакційної колегії
3.	Іваненко С.М.	«Германістика в Україні» - науковий журнал, включений до Переліку наукових фахових видань України. Засновник: Київський національний лінгвістичний університет	<i>заступник</i> головного редактора

Інтеграція наукової роботи з навчальним процесом

У межах виконання науково-дослідних тем ФЛ передбачено підготовку курсів аспірантів, магістрів, бакалаврів, написання навчальних посібників відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій, а також створення банку веб-ресурсів навчальних дисциплін бакалаврату і магістратури.

За звітній період підготовлено та перероблено *силабуси кредитних модулів дисциплін бакалаврату та магістратури* (спеціальність 035 «Філологія»).

Окрім цього, викладачі ФЛ надавали консультативну допомогу студентам 4 курсу у захисті курсових робіт німецькою мовою та виступали керівниками педагогічної практики студентів ФЛ.

Протягом підзвітного періоду викладачі кафедри відвідали такі *конференції, науково-методичні семінари, колоквіуми, воркшопи, вебінари*, що проводилися в Україні та за межами країни:

- Перша міжнародна спеціалізована наукова конференція «Теоретичні та практичні дослідження в галузі педагогіки та мовознавства, соціальні аспекти», 23 квітня 2021 р., Полтава (ст. викладач Білицька В.М.);
- Міжнародна науково-практична конференція «Наукові дослідження і наукове писемне мовлення в Україні та Німеччині», 26.-27.11.2021, м. Київ (ст. викладач Білицька В.М.);
- International Scientific Conference «Pedagogy, psychology and teaching methods: international experience»: conference proceedings, July 16-17, 2021. Riga, Latvia (ст. викладач Білицька В.М.);
- Міжнародна науково-практична конференція «Таврійські філологічні наукові читання», 29-30 січня 2021, м. Київ (ст. викладач Башук Н.П., ст. викладач Чепурна З.В.);
- IV Міжнародна науково-практична конференція «Мова як засіб міжкультурної комунікації» (Міністерство освіти і науки України, Херсонський національний технічний університет, Павлодарський державний педагогічний університет (Казахстан), Херсонська державна морська академія, Американська урядова організація Корпус Миру США в Україні, Асоціація українських германістів) ХНТУ, Херсон, 21-22 травня 2021р. (ст. викладач Башук Н.П., ст. викладач Чепурна З.В.);
- VII Міжнародна науково-практична онлайн-конференція «Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця» (МОН України, Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», Британська Рада в Україні, Посольство США в Україні, Білостоцька політехніка (Польща), Коледж Санта-Фе (США), Університет міжнародних досліджень Хебея (Китай), Міжнародний гуманітарний університет (Одеса, Україна)), 5 травня 2021 р., м. Полтава (ст. викладач Башук Н.П.);
- Міжнародна науково-практична конференція «Philological sciences, intercultural communication and translation studies: an experience and challenges», 23-24 квітня 2021 р. Czestochowa (доцент Беззубова О.О.);
- Міжнародна науково-практична конференція «Нові концепції викладання у світлі інноваційних досягнень сучасної науки», 7.11.2020 р., Київ, НПУ ім. М.П. Драгоманова (ст. викладач Гаман І.А.);
- Linguistisches Kolloquium. Treffen 8, 9, 10, 12, 13. Дати проведення колоквіуму відповідно 9.03. 23.03., 11.05., 8.06.2021. Wroclaw, Uniwersytet Wroclawski. Wydział Filologiczny. Instytut Filologii Germanskiej (ст. викладач Гаман І.А.);

- Методичний семінар «Підтримка веб-сторінок та профілей викладачів у соцмережах як невід’ємний елемент організаційної роботи НПП» в рамках моніторингу веб-сторінок структурних підрозділів КПІ ім. Ігоря Сікорського», 08.06.2021 р. (доцент Дзикович О.В.);
- Інформаційно-практичні семінари в межах профорієнтаційної роботи кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови за темами «Можливості та передумови вступу», 10.02.2021 р., «Можливості та передумови вступу – 2», 18.02.2021 р. (доцент Дзикович О.В., доцент Туришева О.О.);
- Інформаційно-практичний семінар в межах сприяння академічної мобільності здобувачів вищої освіти «Академічна мобільність: особистий досвід-мотивація» (доцент Дзикович О.В.);
- Науково-практичний вебінар в межах проведення заходів до дня перекладача 2021 «ÜBERSETZEN zeitgemäss UNTERRICHTEN», 30.09.2021 р. (доцент Лазебна О.А., доцент Дзикович О.В., доцент Івашкевич Л.С., доцент Котвицька В.А.);
- XXVIII Міжнародна науково-практична конференція Асоціації українських германістів «Germanistik und Herausforderungen der Zeit: Interdisziplinarität, Internationalisierung und Digitalisierung», ЛНУ ім. Івана Франка, 24-25 вересня 2021 р., м. Львів (доцент Дзикович О.В., доцент Туришева О.О.);
- III Міжнародна науково-практична конференція «Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві й лінгвістиці», м. Київ, 2021 (доцент Дзикович О.В.);
- Вебінар «Аудіо-візуальний переклад разом з Хорхе Діасом Сінтасом», теоретична частина, 20.01.2021 р., практична частина, 21.01.2021 р. (доцент Івашкевич Л.С., ст. викладач Чайковська О.Ю.);
- 5-денний практичний проєкт для викладачів «Перекладацький проєкт для викладачів», 25-29.01.2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Розмовний клуб «Deutsch ohne Grenzen» (діє з 13.01.2021 р. один раз в тиждень, по середах, 18.00-19.00.) (доцент Беззубова О.О., ст. викладач Чайковська О.Ю., доцент Івашкевич Л.С.);
- Вебінар «Переклад для Coursera», 13 березня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Вебінар, проєкт DAAD GraffitiZentrale «Einführung ins Funktionale Übersetzen», 9 квітня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Вебінари «Основи перекладу в програмі OmegaT», 12 квітня 2021 р. «Основи програмування на Python», 13 квітня 2021 р., Житомирський державний університет імені Франка (доцент Івашкевич Л.С.);
- Вебінар «Вступ до функціонального перекладу», 27 квітня 2021 р., Житомирський державний університет імені Франка (доцент Івашкевич Л.С.);
- Воркшоп для студентів-магістрів із Марі Шрьодер, магістранткою Anhalt Universität на тему «Використання регулярних виразів у догляді

- за перекладацькими пам'яттями», 29 квітня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Вебінар «Школа комп'ютерної лінгвістики CompLing та анотований на помилки корпус GEC», компанія Grammarly (доповідачка: Настасія Осідач), 29 квітня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
 - Воркшоп для проєкту DAAD Graffitzentrale «Graffiti übersetzen», 30 квітня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
 - Воркшоп «Переклад у SDL Trados та SmartCat», 13 травня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
 - Воркшоп для аспірантів «Використання корпусів для лінгвістичних досліджень», 23 травня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
 - Вебінар Літньої школи перекладу «Переклад: ви в темі?», 1 жовтня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
 - Воркшопи «Переклад як місток між націями» в рамках Німецьких тижнів в Україні, проведених консульством Німеччини в Донецьку та Дніпрі за підтримки Німецької служби академічних обмінів, 19-20 жовтня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
 - Міжнародна науково-практична конференція «Теоретичні й прикладні аспекти перекладу, психології, світової літератури та викладання іноземних мов», 21 березня 2021 р. Київський міжнародний університет (доцент Лазебна О.А., доцент Котвицька В.А.);
 - Семінар «Співпраця з зарубіжними партнерами: наука, педагогічні інновації», 02.03.2021 р., КПІ ім. Ігоря Сікорського (доцент Лазебна О.А.);
 - Семінар «Дослідницький інтерес і дослідницька діяльність на КТППНМ», 09.04.2021 р. (доцент Лазебна О.А.);
 - IV Міжнародний науковий конгрес «Society of ambient intelligence 2021», VII Міжнародна науково-практична конференція «Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів», 20.04.2021 р. Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана (доцент Лазебна О.А., доцент Котвицька В.А.);
 - Семінар «Загальні вимоги до змісту та оформлення навчальних посібників і підручників у КПІ ім. Ігоря Сікорського», 15.09.2021 р. (доцент Котвицька В.А.);
 - Семінар «Робота НПП кафедри з підготовки навчальних посібників та підручників відповідно до ліцензійних вимог Кабінету Міністрів України», 06.10.2021 р. (доцент Лазебна О.А., доцент Котвицька В.А.);
 - VI Міжнародна онлайн-конференція «Діалог культур у Європейському освітньому просторі», 11.05.2021 р. Київський національний університет технологій та дизайну (доцент Лазебна О.А., доцент Котвицька В.А.);
 - Семінар «Формування культури академічної доброчесності в науковому середовищі», 28.04.2021 р. (доцент Котвицька В.А.);

- Семінар «Механізми співпраці з ЄС у сфері науки», 21.09.2021 р., КПІ ім. Ігоря Сікорського (доцент Лазебна О.А.);
- Всеукраїнська науково-практична конференція «Сучасна філологія: теорія та практика», 14 травня 2021 р., Київ, Національна академія Служби безпеки України (доцент Моїсеєва Н.О.);
- Міжнародна наукова конференція «Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів», Київ, КНЕУ, 20-21 квітня 2021 р. (доцент Моїсеєва Н.О., доцент Дзикович О.В.);
- Вебінар «Der TestDaF wird digital - was ändert sich in der Vorbereitung und Durchführung», 27.04.2021 р., видавництво Hueber, Мюнхен (доцент Моїсеєва Н.О.);
- Міжнародна конференція “Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben in der Ukraine und in Deutschland”, 26.-27.11.2021 р., Київ, НПУ імені М.П. Драгоманова (доцент Моїсеєва Н.О.);
- ІХ Міжнародна наукова конференція «Наукові дослідження: парадигма інноваційного розвитку», 31 травня 2021 р., Прага, Чехія (ст. викладач Труцуненко І.І.);
- Семінар «Сприяння працевлаштуванню здобувачів ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька», 11.10.2021 р., КПІ ім. Ігоря Сікорського (доцент Туришева О.О.);
- Семінар «Курсова робота «на відмінно»: практичні поради», 01.03.2021 р., КПІ ім. Ігоря Сікорського (доцент Туришева О.О.);
- The I International Scientific and Practical Conference «Scientific Practice: modern and classical Research Methods», February 26, 2021, Boston, USA (доцент Туришева О.О.);
- Міжнародна міждисциплінарна конференція «Наукові дослідження і наукове писемне мовлення в Україні та Німеччині», ДААД, АУГ, ГО ЄОНУ, НПУ ім. Н.П. Драгоманова, 26-27.11.2021 р. (доцент Дзикович О.В., доцент Туришева О.О.).

1.2. Науково-дослідна робота та інноваційна діяльність студентів

Упродовж звітнього періоду викладачі факультету залучали студентів факультету лінгвістики до науково-дослідної роботи (написання курсових робіт і магістерських дисертацій), а також до участі в науково-практичних конференціях, як тих, що проводяться в Україні, так і закордонних.

Кількість студентів, які брали участь у виконанні НДДКР всього (з оплатою та без оплати)	-
з них: з оплатою із загального фонду бюджету (д/б)	-
з оплатою із спеціального фонду (г/д)	-
за грантами	-
Кількість студентів, які брали участь у виконанні НДДКР при захищенні	67
магістри наук. (всі студенти-магістри наук. ФЛ)	-
магістри проф. (всі студенти-магістри проф. ФЛ)	5

бакалаври (всі студенти-бакалаври ФЛ)	62 (всі студ.)
Кількість студентів – учасників Всеукраїнських конкурсів студентських НДР 1 туру	1
студентів-учасників 2 туру	1
з них: - переможці 2 туру	1
Кількість студентів – учасників міжнародних конкурсів студентських НДР	-
з них: - переможці 2 туру	-
Кількість учасників олімпіад 2 тур, усього	-
Кількість переможців, які одержали нагороди за результатами олімпіад 2 тур, усього	-
в тому числі на міжнародних олімпіадах	-
Кількість опублікованих статей, тез доповідей за участю студентів, усього	34
з них самостійно	25
Кількість студентів, які одержували стипендії Президента України	-
Кількість студентів, які одержували інші стипендії, премії, гранти	2

Протягом звітнього періоду студенти ФЛ КПІ ім. Ігоря Сікорського були залучені до участі в наукових-практичних конференціях, організованих факультетом лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського, а також іншими університетами в Україні та за кордоном.

Під керівництвом НПП кафедри студенти ФЛ протягом 2021 р. брали участь у таких науково-практичних заходах (з публікацією тез доповідей):

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів	
1	Міжнародна студентська науково-практична конференція «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», 11 березня 2021 р.	15	
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
1	Міжнародна студентська науково-практична конференція «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», 11 березня 2021 р.		

	Види лексичних трансформацій при перекладі технічних текстів з німецької мови українською	Чепенко І.О.
	Структурно-лексичні особливості неологічного согопа-лексикону в українській та німецьких мовах	Жукова О.М.
	Moderne Tendenzen in der Entwicklung der deutschen Sprache	Бевз Д.О., Шимченко Д.С.
	Машинний аналіз текстів машинною мовою / Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов	Дронь О.В.
	Граматичні маркери Kiezdeutsch	Максименко Д.С.
	Тематизація інноваційного розвитку в німецькомовних відеоповідомленнях сайту Deutsche Welle	Лисюк Б.О.
	Семантичні особливості комп'ютерної терміносистеми німецької мови	Корженевська К.С.
	Подвійна природа читабельності	Онiпко Е.К.
	Сучасні тенденції щодо перекладу посібників користувача до програмного забезпечення	Корнійчук Д.С.
	Частотні явища в конституціях України та Німеччини	Арнаут К.В.
	Лінгвоспецифіка німецького та українського екомаркетингу	Весельська Р.
	Мовна гра та семантична компресія в рекламних слоганах	Рибачок К.
	Метафоризація сучасних німецькомовних слоганів у автоіндустрії	Луценко М.
	Способи та проблеми перекладу комп'ютерної термінології в німецькій мові	Добродомова І.
	Всього залучено студентів	15

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів	
2	Одинадцята студентська науково-практична конференція «ALMA MATER — Igor Sikorsky Kyiv», 16 березня 2021 р.	3	
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
2	Одинадцята студентська науково-практична конференція «ALMA MATER — Igor Sikorsky Kyiv», 16 березня 2021 р.		
		Wer ist Student des Kiewer Polytechnischen Instituts?	Шимченко Д., Кім В., Лисицька А.
		Всього залучено студентів	3
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів	
3	III Міжнародна студентська науково-практична онлайн-конференція «Реалізація наукового потенціалу студента вищої школи: виклики, перспективні напрями», 29 березня 2021 р., Київ	3	
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
3	III Міжнародна студентська науково-практична онлайн-конференція «Реалізація наукового потенціалу студента вищої школи: виклики, перспективні напрями», 29 березня 2021 р., Київ		
		Особливості перекладу заголовків німецькомовних публіцистичних статей українською мовою	Томіліна К.О.

	Граматичні особливості журналів GEO	Мисливий К.І.	
	Особливості перекладу паронімів: німецько-українські пари	Муляр Н.О.	
	Всього залучено студентів	3	
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів	
4	Всеукраїнська науково-практична конференція «Сучасна філологія: теорія та практика», 14 травня 2021 р., Київ	1	
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
4	Всеукраїнська науково-практична конференція «Сучасна філологія: теорія та практика», 14 травня 2021 р., Київ		
		Лінгвопрагматичний аспект міжкультурної комунікації	Ковальчук М.Ю.
		Всього залучено студентів	1
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів	
5	ІХ Міжнародна наукова конференція «Наукові дослідження: парадигма інноваційного розвитку», 31 травня 2021 р.	1	
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
5	ІХ Міжнародна наукова конференція «Наукові дослідження: парадигма		

	інноваційного розвитку», 31 травня 2021 р.		
		Частотність та особливості вживання часових форм дієслова в німецькомовних науково-технічних текстах	Тарасенко О.Ю.
		Всього залучено студентів	1
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів	
1	Молодь України в контексті міжнародної комунікації: VII міжнар. наук.-практ. конф. студентів і молодих вчених, м. Дніпро, 15 квітня 2021 р. / Ун-т ім. Альфреда Нобеля, Дніпро.	1	
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
1	Молодь України в контексті міжнародної комунікації: VII міжнар. наук.-практ. конф. студентів і молодих вчених, м. Дніпро, 15 квітня 2021 р. / Ун-т ім. Альфреда Нобеля, Дніпро.		
		Die internationalen Dokumente und das Problem ihrer Übersetzung	Надточій КА
		Всього залучено студентів	1

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів
1	6th International Linguistic Conference for Postgraduates "VIA SCIENTIARUM", 23.09.2021.	1

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
1	6th International Linguistic Conference for Postgraduates “VIA SCIENTIARUM”, 23.09.2021.		
		Syntactic structure of the charter as a genre of official style in Ukrainian and English in a comparative aspect	Надточій КА
		Всього залучено студентів	1

Викладачі кафедри брали участь у співорганізації Одинадцятій студентської науково-практичної конференції «ALMA MATER — Igor Sikorsky Kyiv», яка була проведена 16 березня 2021 р. (доц. Беззубова О.О.), та Міжнародної науково-практичної конференції «Annual Online Conference on Current Foreign Language Teaching Issues in Higher Education» в КПІ ім. Ігоря Сікорського, яку було проведено 13 травня 2021 р. (доц. Лазебна О.А.).

Протягом 2021 р. студенти та аспіранти ФЛ під керівництвом НПП кафедри (у співпраці з науковими керівниками) опублікували низку статей у різних наукових журналах/вісниках, зокрема таких, що включені до Переліку наукових фахових видань України, виданнях, що входять до міжнародної наукометричної бази Index Copernicus International тощо:

- 1) Бережнюк В.Ю. Заголовки новинних повідомлень німецькомовного щотижневого журналу “Der Spiegel”: функціонально-стилістичні та структурні особливості / В.Ю. Бережнюк, В.А. Котвицька / Актуальні питання гуманітарних наук : міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Вип. 41. Том 1. Дрогобич: Видавничий дім “Гельветика”, 2021. С. 93-98.
- 2) Горецька А.С. Класифікація німецькомовних текстів галузі маркетингу за функціональним спрямуванням / А.С. Горецька, О.О. Туришева // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія : науковий збірник. № 51. Том 2. Одеса: МГУ, 2021.
- 3) Лисюк Б.О. Вербалізація інноваційного розвитку в німецькомовних відеоповідомленнях сайтів Deutsche Welle та Youtube / Б.О. Лисюк, І.А. Гаман // *Нова філологія*. Науковий журнал Запорізького національного університету України: зб. наук. пр. Вип. 82. Запоріжжя, 2021. С. 31-37. DOI <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-82-5>

- 4) Лисюк Б.О. Мовні засоби відображення суспільно-економічних проблем Німеччини у відеоматеріалах сайту Youtube / Б.О. Лисюк, І.А. Гаман // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика». Том 32 (71) № 3. Київ, 2021. С. 97-103. DOI <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.3-1/17>
- 5) Рибачок К.В. Мовна гра як спосіб семантичної компресії в рекламних текстах / О.В. Дзикович, К.В. Рибачок // Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Видавничий дім «Гельветика», 2021. Том 32 (71). № 1. Частина 2. С. 80-85.
- 6) Мойсієнко Г.С. Перекладацькі трансформації німецькомовного рекламного тексту в галузі автомобілебудування / І.І. Труцуненко, Г.С. Мойсієнко // Международный научный журнал "Интернаука". Издательский дом "Интернаука", 2021. Url: <https://www.inter-nauka.com/issues/2021/6/7237>
- 7) Тарасенко О.Ю. Тексти німецькомовних інструкцій до побутових приладів, та особливості їх перекладу українською / І.І. Труцуненко, О.Ю. Тарасенко // Международный научный журнал "Интернаука". Издательский дом "Интернаука", 2021. Url: <https://www.inter-nauka.com/issues/2021/6/7237>
- 8) Яременко О.А. Тематична класифікація термінологічної лексики військово-політичного дискурсу (на матеріалі сучасних німецькомовних часописів) / О.А. Яременко, О.А. Лазебна // Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Том 32 (71). №6. Видавничий дім «Гельветика», 2021.
- 9) Нестерова К.І. Адаптація реклами німецької автомобільної промисловості під час перекладу українською мовою / І.М. Баклан, К.І. Нестерова // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Випуск 51. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2021.
- 10) Надточій К.А. Документ «хартія» як жанр офіційно-ділового стилю. Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, 2021. № 193. С. 294-299.
- 11) Вераксих Т.В. До питання про стереотипізацію мовлення чоловіків і жінок / Т. В. Вераксих // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». Збірн. наук. праць. Випуск 50. Одеса. Вид. дім «Гельветика», 2021.
- 12) Вераксих Т.В. Лексико-граматичні особливості мовлення жінок у сучасному німецькому публіцистичному просторі / Т. В. Вераксих // Науковий журнал “Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського”. Серія “Філологія. Журналістика”. Том 32 (71) № 4. ТНУ імені В.І. Вернадського, 2021.
- 13) Овсяник С.В. Особливості перекладу новинних заголовків сучасної німецькомовної преси / О.А. Лазебна, С.В. Овсяник // Науковий вісник

Діяльність гуртків ФЛ

Всього на кафедрі теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ працює 1 гурток.

№	Назва гуртка, кафедра	Короткий опис діяльності	Керівники	Кількість залучених студентів
1	Студентський гурток «Grammatik der deutschen Gegenwartssprache» соціогуманітарного спрямування (Наказ Першого проректора КПП ім. Ігоря Сікорського №1/189 від 27.05.2020 р.)	<p>Проведення регулярних засідань у форматі семінарів, практичних занять, круглих столів тощо, підготовки до участі у конференціях, конкурсах та олімпіадах. Участь у міжнародних проектах, організованих Німецькою службою академічних обмінів.</p> <p>Публікація наукових здобутків у збірниках тез конференцій та наукових фахових виданнях України.</p> <p>Гурток соціогуманітарного спрямування створено з метою: забезпечення сприятливих умов для розвитку й організації культурного дозвілля студентів, їхнього інтелектуального розвитку в студентському середовищі КПП ім. Ігоря Сікорського; популяризації наукової діяльності серед студентської молоді, сприяння залученню осіб, які навчаються, зокрема, серед молодших курсів, до науково-пізнавальної діяльності; організації й проведення в університеті конкурсів, наукових читань, семінарів, олімпіад із залученням здобувачів КПП ім. Ігоря Сікорського; сприяння участі студентів у міжнародних і всеукраїнських конкурсах студентських наукових робіт з гуманітарних наук, у міжнародних та всеукраїнських олімпіадах, змаганнях, конкурсах;</p>	к. філол.н., доцент Туришева О.О.	12 студентів

		поглибленого вивчення студентами обраної дисципліни.		
--	--	--	--	--

Участь студентів у науково-практичних семінарах та конференціях

Протягом звітнього періоду студенти ФЛ були залучені до участі в наукових-практичних заходах, організованих ФЛ.

Всього студентами було опубліковано **34 статті та доповіді**, з них **25 – самостійно**.

Згідно з планом, студенти кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ протягом 2021 р. брали участь у таких науково-практичних заходах, організованих ФЛ:

- ✓ *XII Всеукраїнська науково-практична конференція «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов»* (11 березня 2021 р.), яка була організована для студентів-філологів кафедрою теорії, практики та перекладу англійської мови;
- ✓ *III Міжнародна студентська науково-практична онлайн-конференція «Реалізація наукового потенціалу студента вищої школи: виклики, перспективні напрями»* (29 березня 2021 р.), яка була організована для студентів кафедрою теорії, практики та перекладу англійської мови;
- ✓ *Одинадцята студентська науково-практична конференція «ALMA MATER — Igor Sikorsky Kyiv»* (16 березня 2021 р.), яка була організована для студентів-філологів кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови (кафедра – співорганізатор).

Організація та проведення олімпіад

Протягом підзвітнього періоду кафедрою не організовувались олімпіади.

Підготовка студентів до участі в конкурсах

Мисливий Климентій Ігорович, студент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови (гр. ЛН-71), здобув перемогу у Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт зі спеціалізації 035.04 «Германські мови (англійська, німецька)», який проводився на базі Донецького національного університету імені Василя Стуса у березні-квітні 2021р. (лист-наказ про проведення № 1457 від 24.11.2020 р.).

№ з/п	Назва конкурсу/проєкту, дата проведення, організатори	Кількість учасників від КШ ім. Ігоря Сікорського, курс
-------	---	--

1	<p>II етап Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі спеціалізації 035.04 «Германські мови (англійська, німецька)».</p> <p>Назва наукової роботи: «Граматичні ознаки Vong-sprache як особливої креації сучасного німецькомовного інтернет-медіа-дискурсу». Дата проведення: 15.04.2021.</p>	<p>Переможець: студент 4 курсу гр. ЛН-71 Мисливий Климентій.</p> <p>Результат конкурсу: 1 місце.</p>
2	<p>Навчання в межах програми ЄС «Еразмус+» відповідно до запрошення Єнського університету імені Фрідріха Шиллера, міжінституційної угоди програми «Еразмус+» (міжнародна кредитна мобільність) між Єнським університетом імені Фрідріха Шиллера і КПІ ім. Ігоря Сікорського.</p> <p>Місце навчання: Єнський університет імені Фрідріха Шиллера (Friedrich-Schiller-Universität Jena), м. Єна, Федеративна Республіка Німеччина.</p> <p>Період навчання: 29.03.-30.09.2021.</p>	<p>Учасниця: студентка 3 курсу гр. ЛН-81 Луценко Марія.</p>
3	<p>Стипендіальна програма Німецької служби академічних обмінів/DAAD. Курс «Deutsch Intensiv für Studium & Beruf der Niveaustufe B2.1».</p> <p>Місце навчання: Інститут Міжнародної Комунікації (Institut für Internationale Kommunikation), м. Дюссельдорф, Федеративна Республіка Німеччина.</p> <p>Період навчання/проходження курсу: 05.07.-30.07.2021.</p>	<p>Учасниця: студентка 3 курсу гр. ЛН-81 Луценко Марія.</p> <p>Випускний іспит з оцінкою «відмінно».</p>
4	<p>Підготовка до старту кар'єри: програма КРУТО від Нової Пошти / Проект, що поєднує Кар'єру, Розвиток, Успіх, Таланти та Освіту.</p>	<p>Переможець: студентка 1 курсу маг. гр. ЛН-11мп Овсяник Сніжана.</p> <p>Результат конкурсу: 2 місце.</p>

	Дата нагородження переможця: 03.01.2021.	
--	---	--

1.3 Науково-дослідна робота та інноваційна діяльність молодих учених

Молоді вчені кафедри (всього: 6) активно залучені до роботи за різними напрямками роботи підрозділу. Зокрема до проведення наукових досліджень в рамках ініціативних тем ФЛ (Чайковська О.Ю., Баклан І.М., Гаман І.А., Онопрієнко І.М.), написання дисертаційних досліджень (Надточій К.А., Вераксих Т.В.), організації та проведення науково-методичних заходів ФЛ, воркшопів, наукових і методичних семінарів, вебінарів (Гаман І.А., Чайковська О.Ю.).

Молоді вчені підрозділу (до 35 років):

Чисельність молодих учених, усього	6
з них: - доктори наук	-
- кандидати наук (PhD)	3
- аспіранти/докторанти	2
- без ступеня, не включаючи аспірантів	1
Кількість молодих науковців, що отримували: премії, гранти Президента України	-/-
стипендії, премії Верховної Ради України	-/-
стипендії, премії Кабінету Міністрів України	-/-
Опубліковано <i>монографій</i> , з них:	-
– за кордоном	-
Опубліковано <i>підручників, навчальних посібників</i>	-
Кількість публікацій (статей) , усього одиниць, з них:	9
– статей у зарубіжних виданнях, в тому числі:	-
– у міжнародній наукометричній базі даних Scopus	-
Web of Science	-
інші наукометричні БД (крім РИНЦ)	9
Кількість цитувань у виданнях, що входять до наукометричних баз даних Scopus	-
Web of Science	-
інші наукометричні БД (крім РИНЦ)	40
Подано проектів наукових робіт та науково-технічних (експериментальних) розробок на конкурс молодих вчених , з них:	-

– кількість проєктів, що стали переможцями	-
Молоді вчені ЗВО, які є експертами у Експертній раді МОН або інших дорадчих органах	-

2. Основні результати наукових досліджень та НТ розробок за пріоритетними напрямками

2.1. Робота за пріоритетними напрямками

Робота за пріоритетними напрямками визначеними Законом України № 2519-IV від 09.10.2010 р. не проводиться.

2.2. Ініціативна робота.

У 2021 р. виконувалось – 1 ініціативна наукова робота.

У звітному році з використанням результатів виконаних робіт:

- Видано 1 навчальний підручник, 1 навчальний посібник;
- Опубліковано 38 статей у наукових виданнях:
- у т.ч. 27: (з них: 24 – НПП кафедри, 3 – аспірантами) – у фахових виданнях України, у 4 зарубіжних виданнях країн ОЕСР, 2 – у виданнях, що входять до наукометричної бази даних Web of Science, 2 – у виданні, що входить до наукометричної бази даних Scopus, 3 – у виданнях, що входять до наукометричної бази даних Scopus та ін.

Виконання ініціативної НДР «Теоретико-прикладні аспекти дослідження мовознавства» (12.05.2019р. - 12.05.2029р.)

Тема: «Теоретико-прикладні аспекти дослідження мовознавства» (держ. реєстр. номер УкрІНТЕІ 0119U102047)

До роботи за темою залучено НПП кафедри, молодих вчених, аспірантів, а також студентів-магістрів, які працюють над дослідженнями. За звітний період (протягом 2021 р.) опубліковано низку статей у фахових виданнях України, 2 статті у виданні, включеному до наукометричної бази Scopus та ін. НБ (Труцуненко І.І., Тарасенко О.Ю.; Труцуненко І.І., Мойсієнко Г.С.), 2 статті у зарубіжних виданнях країн ОЕСР (Беззубова О.О.; Труцуненко І.І., Тарасенко О.Ю.).

3. Інноваційна діяльність

3.1. Діяльність в рамках інноваційного середовища Науковий парк «Київська політехніка».

За звітний період студенти ФЛ, зокрема кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, забезпечували переклад-супровід та організаційну підтримку на заходах КПІ ім. Ігоря Сікорського.

4. Міжнародне наукове співробітництво

Викладання дисциплін лектором Німецької академічної служби обміну студентами (DAAD) на кафедрі ТПП німецької мови: Міхаель Кляйнеберг.

Спільний Україно-Німецький факультет Otto von Guericke Universität Magdeburg – КПІ ім. Ігоря Сікорського (викладання німецької мови викладачами кафедри: Ланге Аня, Міхаель Кляйнеберг).

Відвідання семінарів Гете-Інституту, Німецької академічної служби обміну студентами (DAAD) та симпозіумів за кордоном (Німеччина) з метою підвищення кваліфікації НПП кафедри.

Міжнародне наукове співробітництво із зарубіжними партнерами в 2021 році

№	Країна партнер (за алфавітом)	Установа - партнер	Тема співробітництва	Документ, в рамках якого здійснюється співробітництво, термін його дії	Практичні результати та публікації (скорочено)
	Німеччина	Deutscher Akademischer Austauschdienst / Німецька служба академічних обмінів	<p>Проведення воркшопів, вебінарів, дискусійних зустрічей, методичних семінарів з НПП кафедри і студентами за участі лекторів Німецької служби академічних обмінів (лектор Міхаель Кляйнеберг, лектор Аня Ланге, інші лектори), обмін досвідом.</p> <p>Проведення Літньої школи перекладу (зустріч з професійними перекладачами, ознайомлення студентів з сучасними тенденціями у сфері перекладу, робота з різножанровими</p>	Договір про співпрацю, безстроково, з 2000 р.	<p>Проведення НПП кафедри семінарів зі студентами, залучення студентів до участі у міжнародних проектах, організованих Німецькою службою академічних обмінів, інформування про міжнародні проекти, які мають підтримку з боку DAAD</p> <p>Набуття студентами-учасниками Літньої школи перекладу практичного досвіду перекладу</p>

			текстами, навчання перекладу).		
	Німеччина	Університет м. Кетен	Проведення вебінарів з НПП кафедри і студентами за участі викладачів Університету м. Кетен, проведення спільних заходів.	Договір про співпрацю, з 2019 р.	Викладання курсу у німецькому закладі вищої освіти / проведення викладачами кафедри занять в Університеті м. Кетен, участь студентів у заходах, співорганізаторам и яких є викладачі кафедри та викладачі Університету м. Кетен

За програмою наукового обміну та академічної мобільності у 2021 році спільно з **DAAD** та стейкхолдерами кафедра проводила вебінари, семінари, воркшопи, дискусійні зустрічі.

Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови має 2 договори міжнародного партнерства.

5. Наукові школи і наукові групи підрозділу.

Протягом звітнього періоду успішно працювала науково-педагогічна група *«Когнітивно-дискурсивний, соціолінгвістичний, лексико-семантичний, граматичний та комунікативно-прагматичний виміри мовознавчих досліджень»* під керівництвом проф. С.М. Іваненко. Її мета полягає у створенні, поширенні, захисті наукових ідей та знань, навчанні молодих учених, закладенні міцного підґрунтя для подальшого розвитку університетської науки, формуванні потужного наукового потенціалу з НПП кафедри, що виконують науково-дослідні роботи за напрямками даної науково-педагогічної групи, результати яких періодично публікуються у провідних фахових вітчизняних та зарубіжних виданнях.

За звітний період залучено 1 аспірантку та 1 молодого спеціаліста до роботи в рамках науково-педагогічної групи (Вераксих Т.В., Онопрієнко І.М.), опубліковано низку статей та тез доповідей.

6. Публікації

НАВЧАЛЬНІ ПОСІБНИКИ

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок	Кількість д/а
1.	Котвицька В.А., Лазебна О.А.	Deutsche Grammatik Schritt für Schritt. Lehr- und Übungsbuch. Kompaktausgabe: навч. підручник для студ. спец. 035 Філологія / В. А. Котвицька, О. А. Лазебна. – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2021. (у друці)	138	6,3
Всього одиниць:			138	6,3
З них з грифом МОН:			-	-

СТАТТІ, ДОВІДНИКИ ТОЩО

Опубліковано	всього одиниць
інші (брошури, ДСТУ, довідники, словники, метод.вказівки, практикуми тощо)	2
Кількість статей у наукових виданнях	38
з них у фахових виданнях категорії Б України	27
з них у зарубіжних виданнях країн ОЕСР	4
Опублікованих у наукометричній БД Scopus	2
Опублікованих у наукометричній БД WoS	2
В інших наукометричних базах даних (крім РИНЦ)	3
Електронні сертифіковані видання	

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок	Кількість д/а
1.	Вітченко А.О.	Методичні рекомендації щодо розроблення та захисту проєктів у вищій військовій школі. Київ : НУОУ, 2021.	48	2,2
2.	Вітченко А.О.	Методичні вказівки щодо організації самостійної роботи ад'юнктів з навчальної дисципліни «Теорія і методика наукових досліджень у вищій військовій школі». Київ : НУОУ, 2021.	30	1,4
Всього одиниць:			78	3,6
З них з грифом МОН:			-	-

7. Наукове видання підрозділу

«Advanced Education» («Новітня освіта»)

Міжнародний науковий журнал «Advanced Education» («Новітня освіта»)

Головний редактор: проф. Саєнко Наталія Семенівна

Міжнародний науковий журнал «Advanced Education» («Новітня освіта»)

Головний редактор: проф. Саєнко Наталія Семенівна

У 2021 році було видано три випуски журналу «Advanced Education» (17 - спецвипуск, 18, 19 регулярні випуски).

До складу редколегії входять вчені з України (30%), Польщі, Німеччини, Франції, Іспанії, Португалії, Таїланду, Нової Зеландії, США, Туреччини.

Навесні 2021 року на факультеті лінгвістики було проведено міжнародну наукову конференцію «Сучасні тенденції викладання іноземних мов у закладах вищої освіти». Найкращі статті були опубліковані у спецвипуску журналу (№17). Редколегія спецвипуску журналу має міжнародний склад – видатні вчені галузі педагогіки з Німеччини, Словаччини, Норвегії, Туреччини, Азербайджану, Болгарії, Кенії.

Редакція журналу постійно працює над підвищенням якості публікацій. Поступово збільшується база рецензентів журналу. Кожна стаття проходить початковий розгляд редакцією, редколегією, а також направляється двом зовнішнім рецензентам – закордонному та українському вченому. До експертизи статей залучаються вчені з усього світу. Наразі кількість відмов у журналі становить більше 80%.

Перспективами розвитку видання є подальша популяризація журналу шляхом розміщення у спеціалізованих базах даних, каталогах, залучення оновленого міжнародного складу редколегії до роботи, пошук іноземних рецензентів.

«Новітня лінгвістика» («Advanced Linguistics»)

«Новітня лінгвістика» є міжнародним рецензованим виданням, що підтримує політику відкритого доступу до наукових публікацій.

Рік заснування: 2017. Журнал є правонаступником Вісника КПІ ім. Ігоря Сікорського: Філологія. Педагогіка.

Галузь та проблематика: загальне мовознавство, соціолінгвістика, прагматика, когнітивістика, психолінгвістика, дискурсологія, паралінгвістика, емотіологія, лінгвістична антропологія, корпусна лінгвістика, порівняльно-історичне мовознавство, комп'ютерна лінгвістика, міжкультурна комунікація, літературознавство, педагогіка та викладання іноземних мов.

За 2021 рік підготовлено два випуски (№ 7, № 8).

До складу редколегії входять вчені з України, Польщі, Болгарії, Іспанії, Туреччини.

8. Наукові конференції, семінари, виставки.

Кількість доповідей (тези) у наукових виданнях : всього	34 /студ.; 21 /НПП; 1/асп. =56
Кількість проведених наукових семінарів і конференцій всеукраїнських, всього	30 сем., 1 студ. конф.
Кількість проведених наукових конференцій/семінарів міжнародних, всього	4 міжн. сем.
з них за межами України	-

8.1. Конференції:

Про належний рівень виконаної наукової роботи викладачів кафедри за 2021 рік свідчить їхня участь у міжнародних та всеукраїнських конференціях. Так, викладачі виступили з доповідями на численних конференціях і семінарах.

Крім того, відповідно до плану науково-практичних заходів було проведено низку семінарів, викладачі кафедри брали участь у співорганізації Одинадцятій студентської науково-практичної конференції «ALMA MATER — Igor Sikorsky Kyiv», яка була проведена 16 березня 2021 р. (Беззубова О.О.), та Міжнародної науково-практичної конференції «Annual Online Conference on Current Foreign Language Teaching Issues in Higher Education» в КПІ ім. Ігоря Сікорського, що була проведена 13 травня 2021 р. (Лазебна О.А. – один із членів оргкомітету).

Протягом підзвітного періоду викладачі кафедри відвідали такі конференції, науково-методичні семінари, колоквиуми, воркшопи, вебінари, що проводилися в Україні та за межами країни:

- Перша міжнародна спеціалізована наукова конференція «Теоретичні та практичні дослідження в галузі педагогіки та мовознавства, соціальні аспекти», 23 квітня 2021 р., Полтава (ст. викладач Білицька В.М.);
- Міжнародна науково-практична конференція «Наукові дослідження і наукове писемне мовлення в Україні та Німеччині», 26.-27.11.2021, м. Київ (ст. викладач Білицька В.М.);
- International Scientific Conference «Pedagogy, psychology and teaching methods: international experience»: conference proceedings, July 16–17, 2021. Riga, Latvia (ст. викладач Білицька В.М.);
- Міжнародна науково-практична конференція «Таврійські філологічні наукові читання», 29-30 січня 2021 м. Київ (ст. викладач Башук Н.П., ст. викладач Чепурна З.В.);
- IV Міжнародна науково-практична конференція «Мова як засіб міжкультурної комунікації» (Міністерство освіти і науки України, Херсонський національний технічний університет, Павлодарський державний педагогічний університет (Казахстан), Херсонська державна морська академія, Американська урядова організація Корпус Миру США в Україні, Асоціація українських германістів) ХНТУ, Херсон, 21-22 травня 2021р. (ст. викладач Башук Н.П., ст. викладач Чепурна З.В.);
- VII Міжнародна науково-практична онлайн-конференція «Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця» (Міністерство освіти і науки України, Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», Британська Рада в Україні, Посольство США в Україні, Білостоцька політехніка (Польща), Коледж Санта-Фе (США), Університет міжнародних досліджень Хебея (Китай), Міжнародний гуманітарний університет (Одеса, Україна), м. Полтава, 5 травня 2021 р. (ст. викладач Башук Н.П.);
- Міжнародна науково-практична конференція «Philological sciences, intercultural communication and translation studies: an experience and challenges», 23-24 квітня 2021 р. Czestochowa (доцент Беззубова О.О.);
- Міжнародна науково-практична конференція «Нові концепції викладання у світлі інноваційних досягнень сучасної науки», 7.11.2020 р. Київ, НПУ ім. М.П. Драгоманова (ст. викладач Гаман І.А.);

- Linguistisches Kolloquium. Treffen 8, 9, 10, 12, 13. Дати проведення колоквиуму відповідно 9.03. 23.03., 11.05., 8.06.2021. Wroclaw, Uniwersytet Wroclawski. Wydział Filologiczny. Instytut Filologii Germaniskiej (ст. викладач Гаман І.А.);
- Методичний семінар «Підтримка веб-сторінок та профілей викладачів у соцмережах як невід’ємний елемент організаційної роботи НПП» в рамках моніторингу веб-сторінок структурних підрозділів КПІ ім. Ігоря Сікорського», 08.06.2021 р. (доцент Дзикович О.В.);
- Інформаційно-практичний семінар в межах профорієнтаційної роботи кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови за темами «Можливості та передумови вступу», 10.02.2021 р., «Можливості та передумови вступу – 2», 18.02.2021 р. (доцент Дзикович О.В., доцент Туришева О.О.);
- Інформаційно-практичний семінар в межах сприяння академічної мобільності здобувачів вищої освіти «Академічна мобільність: особистий досвід-мотивація» (доцент Дзикович О.В.);
- Науково-практичний вебінар в межах проведення заходів до дня перекладача 2021 «ÜBERSETZEN zeitgemäss UNTERRICHTEN», 30.09.2021 р. (доцент Лазебна О.А., доцент Дзикович О.В., доцент Івашкевич Л.С., доцент Котвицька В.А.);
- XXVIII Міжнародна науково-практична конференція Асоціації українських германістів «Germanistik und Herausforderungen der Zeit: Interdisziplinarität, Internationalisierung und Digitalisierung», ЛНУ ім. Івана Франка, 24-25 вересня 2021 р., м. Львів (доцент Дзикович О.В., доцент Туришева О.О.);
- III Міжнародна науково-практична конференція «Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві й лінгвістиці», м. Київ, 2021 (доцент Дзикович О.В.);
- Вебінар «Аудіо-візуальний переклад разом з Хорхе Діасом Сінтасом», теоретична частина, 20.01.2021 р., практична частина, 21.01.2021 р. (доцент Івашкевич Л.С., ст. викладач Чайковська О.Ю.);
- 5-денний практичний проєкт для викладачів «Перекладацький проєкт для викладачів», 25-29.01.2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Розмовний клуб «Deutsch ohne Grenzen» (діє з 13.01.2021 р. один раз в тиждень, по середах, 18.00-19.00.) (доцент Беззубова О.О., ст. викладач Чайковська О.Ю., доцент Івашкевич Л.С.);
- Вебінар «Переклад для Coursera», 13 березня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Вебінар, проєкт DAAD GraffitiZentrale “Einführung ins Funktionale Übersetzen”, 9 квітня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Вебінари «Основи перекладу в програмі OmegaT», 12 квітня 2021 р. «Основи програмування на Python», 13 квітня 2021 р., Житомирський державний університет імені Франка (доцент Івашкевич Л.С.);
- Вебінар «Вступ до функціонального перекладу», 27 квітня 2021 р., Житомирський державний університет імені Франка (доцент Івашкевич Л.С.);
- Воркшоп для студентів-магістрів із Марі Шрьодер, магістранткою Anhalt Universität на тему «Використання регулярних виразів у догляді за перекладацькими пам’яттями», 29 квітня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Вебінар «Школа комп’ютерної лінгвістики CompLing та анований на помилки корпус GEC», компанія Grammarly (доповідачка: Настасія Осідач), 29 квітня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Воркшоп для проєкту DAAD GraffitiZentrale «Graffiti übersetzen», 30 квітня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Воркшоп «Переклад у SDL Trados та SmartCat», 13 травня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Воркшоп для аспірантів «Використання корпусів для лінгвістичних досліджень», 23 травня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);

- Вебінар Літньої школи перекладу «Переклад: ви в темі?», 1 жовтня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Воркшопи «Переклад як місток між націями» в рамках Німецьких тижнів в Україні, проведених консульством Німеччини в Донецьку та Дніпрі за підтримки Німецької служби академічних обмінів, 19-20 жовтня 2021 р. (доцент Івашкевич Л.С.);
- Міжнародна науково-практична конференція «Теоретичні й прикладні аспекти перекладу, психології, світової літератури та викладання іноземних мов», 21 березня 2021 р. Київський міжнародний університет (доцент Лазебна О.А., доцент Котвицька В.А.);
- Семінар «Співпраця з зарубіжними партнерами: наука, педагогічні інновації», 02.03.2021 р., КПІ ім. Ігоря Сікорського (доцент Лазебна О.А.);
- Семінар «Дослідницький інтерес і дослідницька діяльність на КТППНМ», 09.04.2021 р. (доцент Лазебна О.А.);
- IV Міжнародний науковий конгрес «Society of ambient intelligence 2021», VII Міжнародна науково-практична конференція «Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів», 20.04.2021 р. Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана (доцент Лазебна О.А., доцент Котвицька В.А.);
- Семінар «Загальні вимоги до змісту та оформлення навчальних посібників і підручників у КПІ ім. Ігоря Сікорського», 15.09.2021 р. (доцент Котвицька В.А.);
- Семінар «Робота НПП кафедри з підготовки навчальних посібників та підручників відповідно до ліцензійних вимог Кабінету Міністрів України», 06.10.2021 р. (доцент Лазебна О.А., доцент Котвицька В.А.);
- VI Міжнародна онлайн-конференція «Діалог культур у Європейському освітньому просторі», 11.05.2021 р. Київський національний університет технологій та дизайну (доцент Лазебна О.А., доцент Котвицька В.А.);
- Семінар «Формування культури академічної доброчесності в науковому середовищі», 28.04.2021 р. (доцент Котвицька В.А.);
- Семінар «Механізми співпраці з ЄС у сфері науки», 21.09.2021 р., КПІ ім. Ігоря Сікорського (доцент Лазебна О.А.);
- Всеукраїнська науково-практична конференція «Сучасна філологія: теорія та практика», 14 травня 2021 р., Київ, Національна академія Служби безпеки України (доцент Моїсєєва Н.О.);
- Міжнародна наукова конференція «Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів», Київ, КНЕУ, 20-21 квітня 2021 р. (доцент Моїсєєва Н.О., доцент Дзикович О.В.);
- Вебінар «Der TestDaF wird digital - was ändert sich in der Vorbereitung und Durchführung», 27.04.2021 р., видавництво Hueber, Мюнхен (доцент Моїсєєва Н.О.);
- Міжнародна конференція «Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben in der Ukraine und in Deutschland», 26.-27.11.2021 р., Київ, НПУ імені М.П. Драгоманова (доцент Моїсєєва Н.О.);
- IX Міжнародна наукова конференція «Наукові дослідження: парадигма інноваційного розвитку», 31 травня 2021 р., Прага, Чехія (ст. викладач Труцуненко І.І.);
- Семінар «Сприяння працевлаштуванню здобувачів ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька», 11.10.2021 р., КПІ ім. Ігоря Сікорського (доцент Туришева О.О.);
- Семінар «Курсова робота «на відмінно»: практичні поради», 01.03.2021 р., КПІ ім. Ігоря Сікорського (доцент Туришева О.О.);
- The I International Scientific and Practical Conference «Scientific Practice: modern and classical Research Methods», February 26, 2021, Boston, USA (доцент Туришева О.О.);

- Міжнародна міждисциплінарна конференція «Наукові дослідження і наукове писемне мовлення в Україні та Німеччині», ДААД, АУГ, ГО ЄОНУ, НПУ ім. Н.П. Драгоманова, 26-27.11.2021 р. (доцент Дзикович О.В., доцент Туришева О.О.).

Спільно з Німецькою Академічною Службою Обмінів (DAAD) за сприяння Посольства Федеративної республіки Німеччина кафедрою був організований науково-практичний Проєкт „Літня школа перекладу“, в рамках якого проводились семінари:

- ✓ Переклад як послуга: основи перекладацького менеджменту (Олександр Бондаренко);
- ✓ Перекладаємо. Легко. Сучасно (Андрій Познаховський);
- ✓ Практичні настанови з аудіовізуального перекладу (Олекса Негребецький);
- ✓ Якість як константа і змінна (Олександр Бондаренко);
- ✓ Контрольована мова для покращення якості машинного перекладу (практичне заняття) (Богдан Бабич);
- ✓ Hatching to see the world beyond (Андрій Бесєдін);
- ✓ Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК: uacorpus.org) як інструмент перекладача (Марія Шведова);
- ✓ Засоби гурту r2u для перекладачів (Василь Старко);
- ✓ Нейронні мережі і їх використання в обробці природної мови (Максим Жолобак);
- ✓ Формат XML та локалізація XML-документів (Ута Зеєвальд-Хеег);
- ✓ Основи програмування на Python (Леся Івашкевич);
- ✓ Хакни текст! (Леся Івашкевич);
- ✓ Обробка файлів перекладацької пам'яті (Марі Шрьодер).

8.2. Виставки.

У виставках за звітний період кафедра участь не брала.

9. Наукові досягнення.

Котвицька В.А., доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови факультету лінгвістики, була нагороджена Грамотою Вченої ради КПІ ім. Ігоря Сікорського за популяризацію ідей академічної доброчесності.

10. Організаційне забезпечення наукової діяльності.

За звітний період не було створено нових, спільних науково-навчальних структур (центри, лабораторії тощо).

11. Матеріальна база підрозділу.

За звітний період нового наукового обладнання на кафедру не надходило.

12. Проєкт плану розвитку підрозділу на 2022 рік.

Пріоритетними напрямками наукової діяльності кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ у 2022 році стануть:

- ✓ Видання навчальних посібників, підручників, практикумів, методичних вказівок / рекомендацій тощо;
- ✓ Опублікування наукових статей у фахових виданнях України, закордонних журналах, у виданнях, включених до міжнародних наукометричних баз даних, зокрема Web of Science, Scopus, а також Copernicus та ін.;

- ✓ Проведення науково-практичних конференцій та семінарів, воркшопів, вебінарів для викладачів;
- ✓ Проведення творчих конкурсів для студентів факультету лінгвістики та немовних факультетів;
- ✓ Проведення олімпіади з німецької мови для студентів факультету лінгвістики та немовних факультетів;
- ✓ Підготовка студентів до участі в міжнародному проекті EUROEAST програми «Erasmus+»;
- ✓ Проведення науково-методичних семінарів за участі представників Німецької служби академічних обмінів/DAAD;
- ✓ Участь викладачів кафедри у науково-методичних семінарах за участі представників DAAD;
- ✓ Участь викладачів кафедри ТППНМ у міжнародних конференціях;
- ✓ Міжнародне стажування викладачів кафедри;
- ✓ Залучення здобувачів ВО до участі у Весняній школі перекладу (м. Кетен, Німеччина);
- ✓ Залучення до викладання фахових дисциплін носія німецької мови (лектор DAAD Міхаель Кляйнеберг);
- ✓ Заохочення викладачів кафедри до проходження стажування та підвищення кваліфікації у закордонних ЗВО та наукових установах;
- ✓ Залучення студентів до міжнародного тижня тренінгу для університетів-партнерів у рамках програми «Еразмус+»;
- ✓ Залучення студентів до різноманітних міжнародних заходів (забезпечення перекладацького супроводу, допомога в організації конференцій, засідань, воркшопів тощо).

Звіт заслухано і затверджено на кафедрі від 24 листопада 2021 р. протокол № 4-А

24 листопада 2021 р.

Зав. кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови _____ Олена ЛАЗЕБНА